

E18 - The Devil Gets Off to a Late Start

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Chiho

What's that?

[00:13] Chiho

That claw... He's from the Malebranche.

[00:16] Chiho

But why? I'd better tell Mr. Maou fast.

[00:21] Student A

You're all seeing this, right?

[00:23] Student B

Holy shit.

[00:26] Chiho

I can't feel anything...

My idea link isn't getting through.

[00:30] Chiho

I'll try Miss Suzuno.

[00:32] Kaori

Sasa-chii, what do you think that is?

[00:34] Chiho

Huh? Um, I'm not sure!

[00:37] Chiho

Maybe it's some kind of dangerous animal.

[00:42] Chiho

Demons everywhere, I'm sorry.

SIGN The Devil is a Part-Timer! Season 2

SIGN m 370 218 | 609 218 609 245 370 245

[02:19] Maou

What's with this?

SIGN The Devil Gets Off to a Late Start

SIGN The Devil Gets Off to a Late Start

[02:21] Maou

Guess you can't trust

the weather report, huh?

[02:23] Acieth Alla

Yo, Maou!

[02:26] Maou

Oh, how did the test go?

[02:28] Nord

I have little hope.

[02:29] Acieth Alla

We couldn't even read half the questions.

[02:32] Maou

Maybe you should hit pause on this test.

It seems like a waste of the application fee.

[02:41] Maou

Hey, what are you doing—

[02:44] Maou

Wh-Wh-What the heck was that?!

[02:48] Acieth Alla

Dad, I think he might be one.

[02:51] Acieth Alla

Can I take off my hat?

[02:53] Nord

Just don't attract attention.

[03:00] Maou

Is your hair—?!

[03:03] Acieth Alla

I was right!

[03:05] Acieth Alla

I guessed from your smell.

[03:07] Maou

My smell?

[03:09] Acieth Alla

Maou, you know Big Sis, don't you?

[03:13] Maou

"Big Sis"?

[03:14] Acieth Alla

My big sis, Alas Ramus.

[03:18] Maou

You mean she's your older sister?

[03:21] Acieth Alla

Yep! My big sis!

[03:23] Maou

So you're Alas Ramus's younger sister?

[03:26] Maou

Not her older one?

[03:28] Acieth Alla

Yep!

[03:29] Maou

What? But you're bigger than Alas Ramus,
and you definitely look older...

[03:35] Acieth Alla

Sheesh, don't stare at me

just 'cause I'm beautiful!

[03:40] Maou

I wanna punch her.

[03:42] Maou

This means you two are from Ente Isla, right?

[03:46] Maou

Now how about you tell me your real names?

SIGN We have no proof you're not an enemy.

SIGN Who are you, and how do you know we're from Ente Isla?

[04:00] Maou

That language sounds like Centrient.

[04:03] Maou

I'm—

[04:04] Acieth Alla

It's okay, Dad.

[04:06] Acieth Alla

Maou's not an angel.

Even I can tell that much.

[04:10] Acieth Alla

My name is Acieth Alla!

"Tsubasa" is my fake name!

[04:16] Maou

"Alla"... you picked

"Tsubasa" based on meaning?

[04:18] Acieth Alla

Yep! "Tsubasa" sounds cool, right?

SIGN So, I take it you and Acieth aren't blood relatives.

SIGN And Sato is a fake name, right?

SIGN I named myself Sato after a man I met when I came to Japan.

[04:35] Maou

I thought I knew

of everyone here who'd come from

[04:39] Maou

or been associated with Ente Isla.

[04:41] Maou

I want to know who you are.

And you're also the first clue I've found.

[04:46] Nord

Clue?

[04:49] Maou

My friends and I are

looking for Emilia Justina.

[04:54] Maou

She was in Japan until just recently,

[04:57] Maou

but we haven't seen her since she
went to Ente Isla a few weeks ago.

[04:59] Nord

Emilia!

SIGN You know Emilia?!

SIGN Where is she? Where's Emilia?!

[05:05] Maou

Calm down! I told you, we can't contact her!

[05:13] Nord

Emilia went to...

[05:15] Maou

I figured you were probably
connected to Emi. Guess I was right.

[05:22] Maou

Are you Emi's—I mean Emilia's...

[05:26] Nord

My name is Nord Justina.

[05:29] Nord

Emilia... is my precious daughter.

[05:35] Suzuno

Pick up the phone, idiot!

[05:38] Maou

An idea link?!

[05:39] Suzuno

Answer me at once!

[05:41] Maou

Suzuno? What's with the sudden link?

[05:44] Suzuno

It's your fault for not answering your phone.

[05:46] Suzuno

Get back to Sasazuka now. It's an emergency.

[05:49] Maou

Excuse me? Listen, I'm in
the middle of something right now.

[05:54] Suzuno

We have an SOS from Chiho!

[05:56] Maou

What?!

[05:57] Suzuno

See the storm outside?
It's centered around Sasazuka.

[06:00] Suzuno

Specifically, the good Chiho's school.

[06:03] Maou

What the hell?!

[06:05] Suzuno

*I don't know whether it's an
angel, a demon, or a human,*

[06:07] Suzuno

but *someone* is deploying a massive spell.

[06:10] Suzuno

One that controls the weather.

[06:12] Suzuno

I don't know how long Lucifer
and I can hold out alone.

[06:15] Suzuno

Get back here now!

[06:18] Maou

What the heck is going on?!

[06:22] Maou

What do I do with these two?

[06:24] Acieth Alla

Hey, Maou.

[06:26] Acieth Alla

I heard that lady's voice.

[06:29] Maou

You heard all that?

[06:31] Acieth Alla

Pretty much. What do you want to do?

[06:34] Acieth Alla

It's kind of bad for us if you disappear now.

[06:38] Maou

Right back at you.

[06:40] Maou

Ideally, I'd like to go back
to Sasazuka with you right now.

[06:44] Maou

But how?

[06:46] Acieth Alla

Can the three of us fly there?

[06:48] Maou

I wouldn't be worried
about this if we could!

[06:50] Acieth Alla

Just tell me what direction to go.

[06:54] Acieth Alla

Here!

[06:59] Woman A

They're... floating?

[07:02] Maou

Acieth! You're drawing major
attention to us right now!

[07:08] Acieth Alla

Which way, Maou?

[07:09] Maou

Crap, I'm all turned around now...

[07:12] Acieth Alla

The lady said there was a weather spell.

[07:17] Acieth Alla

So it must be that way!

[07:19] Acieth Alla

We gotta hurry, right? Let's zoom!

[07:21] Maou

W-Wait!

[07:29] Male Student A

W-Will we be okay?

[07:31] Male Student B

Maybe we should run.

[07:32] Female Student C

Teacher, what do we do?!

[07:34] Teacher

I don't know!

[07:35] Someone

Teacher, let's go home!

[07:36] Chiho

There'll be a panic if I don't do something.

[07:40] Kaori

Huh? Hey!

[07:41] Kaori

Sasa-chii?!

[07:43] Chiho

*Mr. Maou and the others
might yell at me, but...*

[07:52] Chiho

A new morning has come.
It's a morning full of hope!

[08:03] Libicocco

Celestial force-using scum,
are you the one who called me here?

[08:08] Chiho

Thank goodness, you can speak Japanese.

[08:11] Libicocco

Who are you? Why did you summon me?

[08:14] Chiho

There are a lot of reasons,
but I wanted to speak to you

[08:17] Chiho

before the teachers or the other students
do something unwise to you.

[08:23] Libicocco

Hmph. You talk big for someone
with so little celestial force.

[08:30] Chiho

Um...

[08:31] Chiho

Could you please use your
power to open this door?

[08:35] Chiho

You can do that if you're
a Malebranche, right?

[08:48] Libicocco

You certainly look like
a human from this country...

[08:51] Libicocco

Ah, you must be the one that
brat Farfa was talking about.

[08:55] Libicocco

You're the new general,
the MgRonald's barista?

[09:00] Chiho

"Farfa"? Oh, Mr. Farfarello.

[09:05] Chiho

I guess I don't have to
introduce myself, then.

[09:10] Libicocco

Best not to act if you're not an actor.
I can hear your voice trembling.

[09:15] Libicocco

You can't hide fear from a demon.

[09:19] Libicocco

I am Libicocco.

[09:22] Libicocco

I am one of the Malebranche's leaders,

[09:25] Libicocco

but I'm not a namby-pamby baby like Farfa.

[09:28] Libicocco

I'm glad to know Demon King Satan is alive,

[09:32] Libicocco

but I will not acknowledge
the new "great generals"!

[09:41] Rika

Mr. Ashiya...

[09:45] Rika

Why are you sitting there silently?

[09:48] Ashiya

Well, um...

[09:50] Rika

I told you to explain this.

[09:52] Ashiya

Yes, ma'am, I understand

what you're saying, but...

[09:57] Rika

I've always thought there was
a lot of mystery about you,

[10:00] Rika

but I figured we weren't c-c-close enough
for me to ask personal questions yet.

[10:06] Ashiya

I see...

[10:07] Rika

But this just doesn't make sense.

[10:10] Ashiya

I imagine not.

[10:12] Rika

I'll ask you again: Where did
Suzuno and Urushihara go?

[10:16] Rika

In this rain! *Through the window!*

[10:21] Ashiya

Th-The truth is...

[10:22] Rika

Yes?

[10:23] Ashiya

K-Kamazuki and Urushihara are...

[10:26] Rika

Mm-hmm?

[10:27] Ashiya

They're, um, testing this health drink...

[10:32] Rika

And?

[10:32] Ashiya

And you could call that an effect of it...

[10:35] Rika

The slogan's, "Gets you going,"
not, "Gets you flying"!

[10:38] Rika

And the house across from here
has to be over ten meters away!

[10:42] Rika

No way could they jump there,
especially not without a running start!

[10:45] Rika

If they *can*, they better win Japan the gold!

[10:47] Ashiya

You're quite right.

[10:48] Rika

Plus, you seemed disapproving

rather than surprised.

[10:53] Rika

It clearly wasn't the first time
you've seen something like that!

[10:56] Ashiya

Miss Suzuki, I'm not sure you'd
believe the truth if I told you.

[11:03] Rika

I'm not such a fool that I can't
believe what I see with my own eyes.

[11:07] Ashiya

Understood.

[11:10] Ashiya

Miss Suzuki, we're not actually from Japa—

[11:15] Maou

Open up, Ashiya!

[11:18] Maou

Open the window, Ashiya!

[11:22] Ashiya

Sire! Why are you entering
through the window?!

[11:27] Ashiya

Who are these people?!

[11:31] Maou

So cold... I'll explain later.

[11:34] Maou

Gonna leave him here for now.

[11:36] Rika

M-Mr. Maou?

[11:38] Maou

Oh, you're here, Rika Suzuki?

[11:42] Maou

Well, I'm in a hurry, so we'll talk later.

[11:46] Maou

Ashiya, you're in charge of him.

[11:48] Maou

We can't afford to let him
out of our sight right now.

[11:52] Ashiya

Sire, I don't understand what's—

[11:55] Acieth Alla

Maou, can we go?

[11:57] Maou

Yeah, thanks.

[11:59] Maou

Sorry, Ashiya. We'll talk later.

[12:00] Ashiya

Sire, is that girl—

[12:03] Acieth Alla

Okay, here we go!

[12:05] Maou

Sorry! Talk later!

[12:11] Nord

M-May I have some dry clothes?

[12:13] Ashiya

Who the hell are you?!

[12:15] Rika

He just *flew*!

[12:27] Rika

So who's this?

SIGN Go, Sasahata crowd!

[12:31] Ashiya

I don't know.

[12:34] Ashiya

I'm sorry, Miss Suzuki. I'm about to be rude.

[12:39] Rika

Huh?

SIGN Do you speak this language?

SIGN You're not from Japan either?

SIGN Neither was Maou. Who are you two?

SIGN Frankly, I'd like to ask you that. Who are you?

SIGN I used to be a farmer in Saint Aire.

SIGN I assumed I'd die without ever setting foot outside my hometown.

SIGN Then I assumed responsibility for protecting Tsubasa, and I crossed worlds...

SIGN in order to deliver her to a certain someone.

SIGN "Deliver" her? Is Tsubasa the girl that Maou was with?

SIGN Yes.

SIGN I take it she's an incarnation of Yesod?

SIGN Are you... Are you Emilia Justina's father?

[13:31] Rika

"Emilia"?

[13:33] Nord

You're... Ah, I see. I can hardly believe it.

[13:39] Nord

You two must be...

[13:41] Nord

No, Mr. Maou must be the

"chosen one" my wife spoke of.

[13:45] Ashiya

Chosen one?

[13:46] Rika

Hey.

[13:47] Nord

Something my wife said.

[13:49] Rika

Hello?

[13:50] Nord

"When a chosen one is prepared
to expose the truth of the world,

[13:55] Nord

bring the wings to our daughter."

[13:57] Nord

When Mr. Maou said my
daughter's name, I began to suspect.

[14:02] Ashiya

What does that—

[14:04] Rika

Listen to me!

[14:05] Rika

I don't know what secret
understanding you have here,

[14:08] Rika

but let me in on it!

[14:10] Nord

Y-You're scary, miss.

[14:12] Rika

You better learn to watch your tongue
if you wanna make it in Japan, Pops.

[14:18] Nord

"Pops"...?

[14:19] Ashiya

I'll tell you, I promise.
So please, sit down.

[14:25] Rika

I-I won't be distracted so easily!

[14:28] Ashiya

What?

[14:29] Rika

So? What's the deal?

[14:31] Ashiya

This man...

[14:33] Rika

Right.

[14:34] Ashiya

...says he's Yusa's father.

[14:36] Rika

Right.

[14:38] Rika

Huh?

[14:39] Chiho

What brings you to Japan,

Mr. Ribikok? Or, well, to Earth.

[14:45] Libicocco

Your pronunciation pisses me off.

[14:48] Libicocco

It's Libicocco! Say it.

[14:51] Chiho

L-Libikoko...

[14:53] Libicocco

I'll kill you!

[14:53] Chiho

What?!

[14:55] Libicocco

Know this: If a human messed up
Draghignazzo's or Scarmiglione's name,

[15:01] Libicocco

they'd be headless in no time.

[15:04] Chiho

Dra... D-Draggi-wh-what?!

[15:08] Libicocco

Again. Libicocco.

[15:11] Chiho

Libicocco!

[15:12] Libicocco

Libicocco!

[15:13] Chiho

Libicocco!

[15:14] Libicocco

There! You're not bad when you try.

[15:17] Chiho

Th-Thanks.

[15:19] Chiho

So, Mr. Ri—Libicocco,
what brings you to Japan?

[15:24] Libicocco

I came to rampage.

[15:25] Chiho

Huh?

[15:34] Chiho

Please stop!

[15:55] Chiho

N-No...

[15:59] Maou

Is it me, or is the storm getting stronger?

[16:02] Acieth Alla

Yep! Wanna hurry more?

[16:04] Maou

No, I'm telling you, slow *down*!

[16:12] Chiho

Please stop! Why are you doing this?

[16:16] Libicocco

Hmm?

[16:17] Libicocco

I was just told to go on a conspicuous
rampage where the Gate dumped me.

[16:23] Chiho

"Conspicuous"?

[16:25] Libicocco

Right now you, the kids inside,
and everyone in the neighborhood

[16:31] Libicocco

are scared, right?

[16:35] Libicocco

This is a delectable mission for a demon.

[16:39] Libicocco

I can drink in mass fear, sorrow, and magic!

[16:52] Chiho

Can't breathe... It's too much magic.

[16:57] Libicocco

You're pathetic.

[17:03] Libicocco

If you don't like what I'm doing,
Miss MgRonald's Barista General,

[17:07] Libicocco

then force me to stop.

[17:10] Suzuno

I'll take you up on that.

[17:17] Suzuno

I'm technically one of
the new generals, after all.

[17:21] Suzuno

I'll stop you by force.

[17:23] Chiho

Miss Suzuno!

[17:24] Suzuno

I'm sorry I'm late.

[17:26] Suzuno

The storm wall suddenly got stronger,
and it took some time to break through.

[17:30] Urushihara

Hey!

[17:31] Urushihara

You say that like you did it on your own.

[17:36] Chiho

Mr. Urushihara, are those...?

[17:39] Urushihara

Hmm? Oh, these?

[17:41] Suzuno

I gave him some Holyvitan.

[17:43] Chiho

That's why his wings are white?

[17:45] Urushihara

Sheesh, if I'd known he was
gonna rampage this much,

[17:49] Urushihara

I would've inhaled some magic.

[17:51] Suzuno

Lucifer, if that's a joke, it's not funny!

[17:53] Libicocco

Lucifer and... You must be Deathscythe Bel.

[17:59] Suzuno

You know of me?

[18:01] Libicocco

Yes.

[18:02] Libicocco

I'll admit I didn't know you were here...

[18:07] Libicocco

but it's very convenient.

[18:11] Nord

Miss Rika, thank you
for your goodness to Emilia.

[18:16] Rika

M-My pleasure.

[18:18] Rika

U-Um, Mr. Ashiya?

[18:20] Ashiya

Yes?

[18:21] Rika

Who is Emilia?

[18:23] Ashiya

Emi Yusa. Her real name is Emilia Justina.

[18:28] Rika

Emi isn't Japanese?!

[18:30] Ashiya

Correct.

[18:35] Ashiya

Yusa—or rather, Emilia—isn't
from anywhere on Earth.

[18:41] Rika

What does that mean?

[18:43] Ashiya

This is an oversimplification,

but you can think of Yusa as an alien.

[18:50] Ashiya

She came from somewhere far from Earth.

She's human, but of another world.

[18:57] Rika

Do you think I'm stupid?

[18:59] Ashiya

If you can't believe me about this,

[19:01] Ashiya

I'm afraid I can't explain what you've seen.

[19:07] Rika

What I've seen?

[19:10] Ashiya

The house across from here
has to be over ten meters away.

[19:15] Rika

Could any Earthling jump to it,
and without a running start?

[19:20] Rika

No way. You're kidding.
Are you messing with me?

[19:24] Ashiya

I imagine I'd say the same thing
in your place.

[19:28] Rika

Show me proof!

[19:30] Rika

It doesn't make sense for an alien to be
working part-time and living on the cheap!

[19:36] Ashiya

I can't argue with that.

[19:38] Ashiya

Still, even aliens have to
work in order to eat.

SIGN It's only natural she doesn't believe us.

SIGN If someone told me about a country as technologically advanced as this,

SIGN I'd dismiss it as ridiculous.

[19:56] Ashiya

Did Maou tell you who we are?

[19:59] Nord

No, but I'm fairly sure you're not human.

[20:04] Nord

However...

[20:06] Nord

It looks as if we'll have to
postpone your introduction.

[20:18] Nord

They have us surrounded.

[20:21] Nord

I've never seen that armor.

Do you recognize it?

[20:24] Ashiya

From the Eastern Continent...

[20:26] Ashiya

The second-highest ranking
of Efzahan's knight squadrons:

[20:29] Ashiya

the Inlaid Azure Scarves.

[20:32] Ashiya

What are they doing here?

[20:35] Rika

Wh-What are you two talking about?

[20:37] Nord

Miss Rika isn't part of this.

We need to protect her. Right?

[20:41] Ashiya

Yes.

[20:44] Nord

Can you fight?

[20:46] Ashiya

At home, I'd have no trouble against
an army this size, but here...

[20:52] Nord

I'm not much better.

I've never been formally trained.

[20:57] Nord

Are they after me?

[20:59] Nord

No—if I hadn't met Mr. Maou,

I wouldn't be here.

[21:04] Nord

One of you, then?

[21:06] Ashiya

Presumably, yes.

[21:10] Ashiya

If we assume the disturbance at
Miss Sasaki's school is a diversion,

[21:15] Ashiya

their aim is whoever has the highest
chance of staying here in a crisis.

[21:19] Ashiya

Only one of us currently
lacks the power to fight...

[21:28] Ashiya

The enemy was after me all along?

[21:39] Amane

Ugh, what rain! Should I hail a cab?

[21:43] Amane

Maybe it's not worth it, since

I'm not going far from the station...

[21:51] Amane

What's this?

[21:54] Amane

Well, no cab for me.

[21:57] Amane

Damn it, there's no bath in that building!

[22:02] Amane

Okay!

Revision #1

Created 2024-04-09 21:16:25 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:16:26 UTC by whimsee